

Mekeka iná kapichako yukuna marí eja'wá nakú

Fermín YUCUNA

El camino de las almas difuntas

(Notas : Laurent FONTAINE)



Autor : Fermín YUCUNA
Ilustración : Fermín (Je'rúriwa) YUCUNA
Director de redacción : Laurent FONTAINE
Transcripción yucuna y traducción : Virgelina MATAPÍ
Secretaría de redacción : Magdalena PRIETO
Correcciones de la ortografía yucuna y notas : Laurent FONTAINE

Copyright © 2015

Con el apoyo del
Laboratoire des Langues et Civilisations à Tradition Orale
(LACITO-CNRS)
Francia
fontaine@vjf.cnrs.fr

Kalaíke'e i'má riyukuná

1. Marí te'rí nakú Karipú Lakena i'má júpimi imaká.
2. Júpija karipu lakena i'maká rinaku.
3. Kajawaja júpichami jeí kapichata najmeremi i'maka, rajñapakaloje pacha. Marí kaje aú ne'micha.
4. Rejechami Lajmuchí kemichari Jaikomijlo:
5. – Jáikomi ñaké numá wajluwa chuwa. Kaja unká paala we'maká marí the'rí nakú
6. Puínkuwa marí the'rí, we'makare nakú.
7. Kaja wata'ojlá i'makaji maawaje, e'iyonaja unká paala we'makajla maawa.
8. Kajrú waní mejí'wakaji marí puinkuwa nakú.
9. Ñaké chuwa wácho'jiko yenojó je'chú chojé.
10. Rejo palá i'makaje. Unká iná me'jiwakaji i'malá rewá.
11. Ñaké chuwa we'jnajika, jaikomi.
12. – Ñaké iká, ke ne'michaka.
13. E kaja naji'chaka eja'wá jena namákalaje mere ka pe'iyó nacho'koloje reyá penaje.
14. E naji'cha wakapá. Iká aú naji'cha eja'wá jena.
15. E nachipúka'chiya chipu chipu eja'wá nakú namákalaje mere ka pe'iyó.
16. Kajawaja nepháchiya ya'jná, eja'wá muchuri ne'makare nakú.
17. E Lajmuchí kemicha: – Jáikomi, maare cha pe'iyó.
18. Maareya kaja wácho'je, ke rimichaka.
19. Maare penajemi walakenami i'majeño maawa.
20. Pala wajñajika wakakuwa, lichipá mujumi kujú kaje majó. Riká lamá'tajeri eja'wá maarewa.
21. Ñaké i'majeño maarewa, unká me'jiwakaji i'malaje kajú wani.
22. Maareyá kaja nácho'koloje yenojó i'maká.
23. Neká penajenami neká ejo'kaja je'chú chu kele Kaipu lakena, Waká'aperi chi'naikana.

Fermín (Je'rúriwa) Yucuna

- Hace mucho tiempo, los *Karipú Lakena* vivían sobre esta tierra.
- Y aquí se quedaron un buen momento.
- Un día una serpiente mató a su hermano menor, porque este había comido algo prohibido.
- Entonces *Lajmuchí* les dice a sus hermanos:
- Hermanos, después de lo sucedido, debo decirles que esta tierra no es buena para nosotros.
- Es nociva para nuestra existencia.
- Hemos ensayado vivir en ella pero no es buena para quedarnos.
- Es demasiado peligroso.
- Entonces, vamos a subir al cielo.
- Allá, es bueno para vivir. Ningún peligro.
- Vámonos entonces ahora mismo, hermanos.
- Bien.
- Entonces, tomaron las medidas de este mundo para ver donde estaba el medio.
- Para eso, utilizaron una macana.
- Dieron la vuelta para ver donde estaba el centro.
- Finalmente llegaron muy lejos al “ombligo del mundo”.
- Entonces, *Lajmuchí* dijo:
- Hermanos, el centro es aquí.
- Vamos a despegar de aquí.
- Aquí vivirán nuestros descendientes.
- Vamos a masticar bien nuestra coca y arreglaremos este mundo con las cenizas que caigan de nuestro cigarro.
- De esta manera, se podrá vivir aquí.
- Y en ese momento se fueron volando.
- Y todavía están en el cielo, igual que el *Yuruparí*.

24. Marí kaje aú kají te'rí we'makare nakú, waló kele te'rí. Es por esto que decimos que esta tierra es nuestra madre.
25. Marí kaje rupulamani weká kaja ruká a'yó wajló a'jnejí we'makaloje ripalamani penaje. Vivimos gracias a ella, es ella quien nos alimenta.
26. Eya unkajikee ru'majla kele, e kaja unká meke la'je wejáta'jla nakaje jipa nakú. Sin ella, sería imposible. Cómo podríamos sembrar sobre la piedra.
27. E kaja unká na palamani kalé we'majlacha rejechami. No podríamos vivir.
28. Marí kaje aú The'rí Ñamatu ruí. Es por esa razón que esta Tierra se llama *Ñamatu* [mujer primordial].
29. Ruwakaje ru'má i'maká: "Nuyani piyukeja yuwani penajemi i'majika. Ne'majika ketana ne'majé eja'wá chu. Majó kaja ne'jnaje nuchaje." Un día ella dice: "Todos aquellos que vivirán aquí son mis hijos. Ellos solo se quedarán por un momento, luego regresarán a mí."
30. Marí ke ruyeuca'ka riwakaje i'maká. De esta manera ella nos maldice desde el comienzo.
31. Marí kaje aú iná kapicho. Es por esto que morimos.
32. E kaja nakapichatakaloje iná the'rí e'iyaje penaje. Estamos hechos para desaparecer volviendo a la tierra.
33. Marí kaje aú naja'a iná tami the'rí e'iyaje. Entonces a uno lo entierran.
34. Kaja jupichami iná keño'to the'rí penaje piño. Y con el tiempo, uno se hace nuevamente tierra.
35. Kaja the'rí penajenami weká. Marí kaje aú wewiña'ó the'rí penaje. Estamos predestinados a transformarnos de nuevo en tierra.
36. Riká kele rumichaka nakú i'michaka: "Ne'majika ketana, ne'majika e kaja majó kaja ne'jnaje nuchaje." Kele iná taja'oka riká rumicha nakú i'michaka. Y esto a causa de lo que ella dijo.
37. Marí kaje aú piyukeja iná kapicho. De manera que todos moriremos.
38. Unká na kemalajla: "Nuká unká taka'laje." Nadie puede decir: "Yo no moriré"
39. Piyukeja wataka'jika eja'wá chu. Todos debemos morir sobre esta tierra.
40. Eyá kají the'rí we'makare nakú, pajñákani ke weká eja'wá minana wa'té: jemana, kawayana, piyutena, jarechina, laya'na. Y vivimos al lado de los dueños de este mundo: las dantas, los venados, las anacondas, los espíritus telúricos *Jarechina* y *La'yana*.
41. Neká la'ño iná yaipuni. Estos nos infligen enfermedades.
42. Eya iná wátaka chu Karipú Lakena amákana, e kaja iná i'jná apú chuwa nachaje. Si queremos ver a los *Karipú Lakena*, existe un camino para irlos a encontrar.
43. Marichúnaja kalé i'jnaño nachaje namarichú ka chuwa. Pero solo los chamanes pueden tomarlo por el poder de su pensamiento chamánico.
44. E kaja iná jeño'o apú eja'wá nakoje. Riká nakú Kamarai pichani nápana. Saltamos entonces a un [primer] mundo: el de *Kamarari*, el Dios del Trueno.
45. Reya iná jeño'o apú the'rí nakoje. Maare kaju nakaje yuro i'maká: De ahí uno salta a otra planeta (tierra), en la que hay distintas cosas:
46. Re kaja jiñana chi'narikana, inaana Diablasas en sotanas que queman las

- neká, máleena aumaka ke naumaka.
Neká ka(ra)'taño ina'uké taka'ño pechú
namakapokoloje neká rejomi.
47. Reya yawi pirakana ñakamina yuro re
kaja i'maká.
48. Re kaja karena, re kaja Kerawiyú yuiro
i'maká.
49. Kele Kerawiyú we'makare nakú, juni
jálomi ke kaja riyuiko.
50. Jupimi cha'tatari pheñawila michuna
i'maká wakaje, riwakaje Ja'timaja yuiño
i'maká. Nachi'na amakaruna ja'piyá.
Riwakaje namá ri'maká apú chuwa.
51. Riwakaje nayuri nachi'na ñakami
i'maká riwa'phe penaje.
52. Neká penajenami yuriño riwa'phe
i'maka, jíñana neká.
53. Marí kaje aú unká katakajo kale riká.
54. Re kaja Malakala Chi'narikana lapa'ó
riturena.
55. Apojó pitá apú tara'ó. Riká nakiya
neño'o, Kerawiyú chaya. Jeño'ño apú
malakala chi'narikana nakoje.
56. Natá'aka pekowaka kajú we'ikaño
jeño'ño rinakoje.
57. Eyá unká chu iná we'ila kajú nakaje, e
kaja unká iná jeño'la kapichakajo riká,
kajaya kajuni Kerawiyú
58. Ijama piyaka'ko pha'nojo.
59. Marí kaje i'makale kajú eja'wá pura'ko
pichani aú.
60. Riká mejé kuwa'ro kajú Kerawiyú
chaya. Riká iná jema'a mejé tijijiji, ke
rimeje kuwa'ko Kerawiyú chaya.
61. Riká iná kemá nakú: "Meke kajú wa(ni)
eja'wá pura'ko!"
62. **Maareya i'má mekeka iná kapichako
yukuna marí eja'wá nakú.**
63. Ka(r)ipú lakena kemaño jupimi i'maká,
nácho'ko wakaje, yenoje i'maká,
riwakaje nemá i'maká:
64. – Maare yuwana penajenami yurijiko ee
wayami.
65. Nachi'na yani wajájikee napechuwa
neká i'jnájeño wamaje majó.
66. E kaja wemaje ejo'okaja ka'jná
walakena.
- almas de los muertos para reciclarlas.
- Allá viven de igual forma las almas de los
perros.
- Están también los vientos y el lago
Kerawiyú.
- Ese lago es allá arriba un verdadero
océano.
- Hace muchos años, la tribu primogénita
de los Tanimuca llamada *Ja'timaja*,
disponía todavía del poder de visión de
sus antepasados.
- Son ellos los que instalaron los espectros
de sus ancestros para cuidar el lago.
Y así se quedaron ellos en estos sitios
bajo la forma de demonios.
- No es entonces un lugar de diversiones.
El Ancestro del Asaí crece a la orilla.
- Y saltando encima del lago Kerawiyú
hasta la otra orilla, encontramos otro
ancestro asaí.
- Es una prueba que solo los más sabios
pueden sobrepasar
- Los otros mueren al no poder saltar
suficientemente lejos. El lago Kerawiyú
es demasiado largo.
- Del otro lado, la vista se ve cubierta por la
bruma.
- Hay muchos rayos y centellas.
- Siempre hay muchos truenos sobre el
Kerawiyú
- Entonces uno grita: « ¡Como trueno! ».
- Ahora voy a contar lo que sucede
cuando uno se muere.**
- El día en que los *Karipú Lakena* se
preparaban para partir hacia el cielo,
dijeron:
- Nuestros descendientes se quedarán aquí
después de nosotros.
- Y solo aquellos que disciplinarán su
espíritu como sus ancestros, podrán ir a
encontrarse con nosotros.
- De esta manera podremos reconocer
quienes continúan siendo nuestros

67. Eyá unká wajálaño napechuwa nachí'na puráka'lo nakú, unká meke la'je namálaje weká, wayukunaja kalé nawe'peje. descendientes [dignos de este nombre] Los otros, que no hayan aprendido la palabra de sus ancestros, no podrán venir a vernos; ellos no conocerán de nosotros sino nuestra historia.
68. Reyá walakena yurojo i'majika, kaja nephajika nená chojé wakaje nácho'jo majó wachaje, e kaja unká meke wemalaje raú. De esta manera, nuestros descendientes no vivirán sino un tiempo. Cuando les llegue su hora vendrán a vernos pero no podremos hacer nada por ellos.
69. Pamá ne'iyajena taka'ño, pheñawilana kaja najacha nakuja riká kele nemicha nakú, eya yuwana penajenami kapichajiko e, peyajweya ka'jná. Por ejemplo, están aquellos que mueren simplemente de vejes, aquellos que mueren estando al máximo de su capacidad física.
70. E kaja unká paala i'majika wapechu nakú. Entonces uno se siente mal.
71. Eyá yuwají yewichaja ñapaka kapichajo ka'jná, peyajweya ka'jná, e kaja unká paala napechu i'majika. Igualmente, es una tristeza perder un niño que ha casi terminado su crecimiento...
72. Eya wajé moto'jika ka'jná yuwaji, tajá'jika ka'jná, e kaja unká meke i'malaje. Lo mismo con un recién nacido, si muere, no podemos hacer nada.
73. Kaja unká ri'malá jupi eja'wá chu. El no habrá vivido largo tiempo.
74. Eyá marichuna wajari napechuwa nachí'na puráka'lo ja'piyá, kaja nala'ká iná maná wakajé, wakaje nala'a iná jenaku, ñapataka iná wakaje, nemá inajlo: En cuanto a los chamanes que han aceptado sufrir para aprender las palabras chamánicas de sus ancestros, se les prepara chamanicamente y al final de su formación los *Karipú Lakena* les dicen: « Mi nieto, te dejamos bajo el poder de tus ancestros visionarios.¹
75. "Nulake ilé wayuri piká pichi'na amakaruna ja'piyajena. Este poder que has querido recibir es peligroso: si uno no sigue las recomendaciones, muere rápidamente.
76. Unká palani kaje kalé kele piwata ja'piyajena yuikano, meji'wakaje, kapichakajo, unká chu iná jema'lá inajló kemakana, kiñaja iná kapichako. Aunque uno comience a aprender muy joven, de un momento a otro, puede perder lo que ha aprendido.
77. Ñakeji ja'piyajena yuwajíyaja, meke i'maká wakaje ñakeji kapicho. Por eso no es un juego.
78. Marí kaje aú unká katakajó kalé ñakeji yuiko i'maká. Debes hacer buen uso de tu aprendizaje para proteger y curar a las nuevas generaciones.
79. Ñaké palá piyoro ñakeji ja'piyá piwe'pikalaje yuwana penajenami mu'jí. Si por el contrario, utilizas mal este poder, te quitaremos la mitad.
80. Eya mapeja, pikatájiko ee, yuwana penajenami nakú ka'jná e kaja wapa'taje pe'iyowa pinakiya pichi'na amakaruna. Y si no sigues las recomendaciones, rápidamente estarás de regreso entre nosotros.
81. Eyá unkajikee pema'a pijló kemakana, e kaja kiñaja piphájika majo wachaje. Uno muere rápidamente bajo la carga de
82. Kajaya unká pema'laje pijló kemakana,

¹ **Amakaruna** (Yuc.). « Visionarios ». Que tienen el poder de « ver » (*amáka*) a través del cuerpo o en los diferentes mundos.

- kaja iná la'ó meji'wa, kiñaja iná kapichako ñakejí ja'piyá.”
83. Marí kaje aú, weká maichuna, unká wala'ló wamakaji ina'uké.
84. E'iyonaja nemá maichuna nakú: “Neká kapichataño weká.” Unká nawe'pilá rinakoje. Aú mapeja napajlaka iná nakú.
85. “E ne'iyajena maichuna unká ina'ukelaruna, neká kapichataño ina'uké, aú kiñaja nakapicho.
86. Eya unká chu iná kátalo eja'wá nakú, manaija ka'jné pilama'taka eja'wá ka'jné, piwe'pika ka'jné yuwaná mu'jí pa'pataka ka'jné neká me'jiwakaji liya, kapichakajo liya, pila'ka ka'jné Chi'naikana maná ka'jné, kaja piwajákaloje yuwana penaje, pila'kaloje namaná penaje.
87. Ne'iyajena ka'jné wajaño napechuwa yaleji ja'piyá ka'jné, pukunaji ja'piyá ka'jné, nachina puraka'lo ja'piyá ka'jné.
88. Ne'iyajena kewaja kalé yuiño ñakeji ja'piyajena.
89. Unká piyukeja kalé, jema'ño najluwa kemakana.
90. Marí kaje iná la'ka chu ee kaja pu'jí Chi'narikana pechu la'kó raú.
91. E kaja iná kapichako chu eja'wá chu, e kaja iná ka'á, iná ajñákechi nupana. Riká yuiro marí the'ri e'iyaje.
92. E kaja iná ijlú chu, iná pechumi jácho'ro. Iká jácho'ro pukhuja Chi'narikana chaje.
93. E kaja pipechumi jácho'o iñe'pú riká, yenuri, riká chuwa pipechumi jácho'o.
94. E kaja piphá paineko yawi pirákana ñakami nakú. Piyawite penajemi ñakami nakú.
95. Pala chu pila'ka chu piyawite nakú ka'jné, unká chu piña'tala ka'jné riká, pala ka'jné pa'chaka ra'jné, re ka'jné kele yawi taji'cha ka'jné.
96. E kaja ripechumi wátakaloje piká iñe'pú chu.
97. E kaja piphicha piyawité pechumi nakú.
- un poder que no puede asumir. »
- Es por esto que nosotros los chamanes no debemos burlarnos de la gente.²
- Sin embargo, la gente acusa a menudo a los chamanes por maldecir. Pero están equivocados, hablan sin saber.
- « Si hay malos chamanes que matan a la gente, van a morir rápido.
- Mientras que si uno no juega a eso, puede vivir tranquilamente arreglando el mundo, ayudando a sobrellevar las enfermedades, o evitando la muerte de las nuevas generaciones, pronunciando las oraciones necesarias en su iniciación al Yuruparí y en su formación.
- Entre los que habrán disciplinado su mente, algunos estarán a cargo de los cantos, otros de la maloca, otros de las palabras [chamánicas] de los ancestros. Solo algunos lograrán asumir tales tareas.
- No todo el mundo puede respetar las recomendaciones.
- Cuando uno las respeta, el Yuruparí está contento.
- Y cuando uno muere en este mundo, después de haber comido cosas prohibidas, estas se quedan sobre esta tierra.
- El alma que uno tiene en el ojo³ va a encontrarse con el Yuruparí directamente.
- Tu alma sube por un camino de montaña y luego se eleva.
- Primero encuentras el alma de un perro muerto, del que haya sido tu propio perro.
- Seguramente lo cuidabas bien, sin pegarle y dándole de comer hasta su muerte.
- Entonces su alma te espera en el camino.
- Mientras que te acercas al espectro de tu

² **Wamakaji la'kajo** (Yuc.). Burlarse. Hechizar.

³ **Pechumi** (Yuc.). Alma de una persona saliendo de su cuerpo (generalmente por sus ojos) después de la muerte. Mientras que vive, los Yucuna ven esta alma en el reflejo del ojo. Este reflejo se pierde después de la muerte.

98. E ramá pipechumi waicha. E rimá rijló: perro, este ve llegar tu alma y le dice:
– Jai! ke rimichaka. Aa! Ilé numina – ¡Ah! Aquí llega mi amo.
waicha.
99. Aa! Nu'make wakaje pala rijwa'té. ¡Yo estaba bien con él!
100. Pala ra'ke no'jné i'majika. El me alimentaba bien.
101. Riká penaje ta recho'ko iná loko'pani. E Entonces corre hacia tu alma la abraza y
kaja ripata riká rejechami, e rimá inajlo: le dice:
102. – Aa! ke rimichaka. Wajé piká majó – ¡Ah! ¡Aquí estás finalmente, mi amo!
numiná! ke rimichaka pijló.
103. Aa! Ilewa nu'make wakaje pijwa'té pala ¡Cuando yo vivía contigo, tú me cuidabas
pila'ke nunaku riwakaje i'maká. bien!
104. Riká pejeta ripako'chiyaka riká. E Luego él te toma de la mano y te da a
ra'cha rinuma juni. beber agua.
105. E pijapijano iná i'raká riká kajaya En ese momento uno tiene mucha sed
yenuri kele iná jácho'o chuwa. después de haber subido la montaña.
106. Kaja iná péchumija iná iphaka iná Como uno está sin aliento, el espectro del
yawité pechumi nakú. perro lo recibe en su casa.
107. E ra'a inajlo a'jneji. Y nos ofrece de comer.
108. Iká iná ajná kaja yewichaja iná taka'ka En ese momento uno está hambriento.
me'pijí nakú.
109. E kaja ra'pitata iná juni. Aú kaja ripaka Luego nos ofrece un baño y nos limpia
iná nakiya. E kaja rapiro'o iná nakiya lamiéndonos todo el cuerpo.
piyuke iná napona nakiya.
110. E kaja rithupa'ta iná nakiya kupatú ke Entonces, él nos quita todas las verrugas.⁴
rakuwa'tako iná nakuwa. Riká piyuke
ritupa'tá iná nakiya.
111. Eya iná yawite chapú iná amakare, En cuanto al que maltrataba, golpeaba a
wa'jini iná ña'takare ka'jné, unká ka'jné su perro o no le daba de comer, el perro
iná a'lá ra'jné pala. E kaja ritáji'cha. E una vez muerto, va a hacerle pagar.
kaja ñaké kaja ra'chaka pipechumijlo
riwemí.
112. E kaja iná taki'cha ñaké kaja piño. Porque sin falta vendrá el día en que él
morirá a su turno.
113. E kaja pipechumi jácho'cho ñákeja kaja En ese caso, tu alma sube por el mismo
piño. camino.
114. E kaja kele iná yawité ñakami wátai iná Y el espectro de tu perro también te
re kaja. E rimá inajlo ñákeja kaja piño. espera.
115. Riká penaje ta yawi ñakami ña'ka ya'rí. En ese momento el tomará una vara y
Riká penaje rimaká inájlo: – Na ta kele dirá: – ¿Quién llega ahí?
waicha majó?
116. Aa! piká ta chi kele? ke rimaka inajlo. ¡Ah! ¿Eres tú? ¡Tú que me maltrataste
Ilewa nu'make wakaje pijwa'té chapú tanto, que me golpeabas sin parar y que te
pamajika nu'majika. Wa'jini piña'tajika negabas a darme de comer!
nu'majika, a'jneji kajemaka pimejátake
nuliya i'majika!
117. Penaje ta piká i'jnari majó! ke ¡Aquí estás ahora!
rimichaka.
118. Iká penaje ta rito'chiya ña'ri riwajlé Y le dará fuetazos en la espalda.

⁴ **Kupatú** (Yuc.). Verrugas. El autor indica que estas verrugas resultan de las malas acciones o “pecados” (esp. *pecados*) realizados durante la vida.

- chu. Ita.
119. E júpejeno iná awiyo'ka. Esto hace gritar muy duro.
120. Iká penaje ta rijña'ka aka'ru tamichimi. Él toma luego una totuma vieja y orina ahí.
121. Riká penaje ta ra'ka iná numa rii. Es todo lo que el da de beber.
122. E'iyonaja iná i'rá riká, kaja ya maka'ni iná i'rataka juni. Y uno bebe por lo que está tan sediento.
123. Riká penaje ta rijña'ka aka'ru tamichimi. Riká choje riwayo'o jiña aphinami, kamejeri aphinami kajena. Luego él toma la totuma vieja y mete espinas y huesos.
124. "Marí pajñá!" ke ra'ká inajlo riká. « ¡Cómete eso! »
125. E'iyonaje iná ajñá riká. Kajaya kewi inajlo me'piji. Y uno del hambre que tiene se lo come.
126. E kaja rimá inajlo: "Chuwa pa'pá!" ke rimaka rara'ka iná. « ¡Ahora continua! » dice el empujándote bruscamente
127. Eyá yawi pala iná la'kare penajemi nakú. Riká a'ri inajlo juni kaje, a'jneji kajema, e kaja rimá inajlo: Mientras que el perro que uno ha tratado bien, el que nos da agua y alimento, dice:
128. "I'jná no'chachi piká." « Te voy a acompañar. »
129. E kaja ripako'tá iná ají ke chi'narikana ñakare numa'laje. Te conduce de la mano hasta la entrada de la maloca de las divinidades.
130. E kaja rimá inajlo: Y te dice:
131. "Chuwata pa'pá pikó. «Ahora debes continuar solo. »
132. Rejena ri'jnata iná pechumi. Él no puede acompañar más lejos el alma del difunto.
133. Reya kaja piphá Karipú Lakena nakú, Yawi chi'narikana nakú. Riká penaje chi'narikana kemaka inajlo: Cuando entras a la maloca de los *Karipú Lakena* y del Ancestro Jaguar, estas divinidades dicen:
134. – Aa! Na ja'otari piká majó nulaké? – ¡Ah! Nieto. ¿Quién te hizo subir hasta aquí?
135. E pimá rijló: – Unká na kalé ja'otari nuká majó chuchú. Marí ja'otari nuká chuchú. Tu respondes: – Nadie me hizo subir hasta aquí, abuelo. Yo subí por mí mismo.
136. E ra'a rijló na mujrí nápana, na jeí nápana ka'jná. Te dan entonces, por ejemplo, la esencia del virus de la gripa, o la del veneno de serpiente.⁵
137. – Aa! Ñaké iká nulaké. – Aquí tenemos [lo que te mató] mi nieto.
138. E kaja riji'cha riliya riká. Y tú recibes eso.
139. E kaja Karipú Lakena ja'pachiya riká yawi chi'narikanajlo. Los Karipú Lakena te conducen cerca del Ancestro Jaguar.
140. E kaja yawi chi'narikana amicha na le'jé ka kele mujrí ritaka'a nakú. Este trata de saber quién es responsable de lo que te ha hecho morir, por ejemplo la gripa.
141. E ramá iná piyuke a'jná iná moto'ka eya. Ají ke iná taja'ka ejená. En ese momento, el observa toda tu vida, del nacimiento a la muerte.
142. Eyá pijachá nakú pitaka'ka chu re'iyaje ka'jná mujrí kapichachiya piká, e kaja chi'narikana kemá inajlo: Si estás ya muy viejo y la gripa termina por matarte, la divinidad dice:

⁵ **Nápana** (Yuc.). "Substancia espiritual invisible" (esp. ver. *pensamiento*) patógena. Este término puede significar por ejemplo la esencia patógena de la gripa o de las serpientes.

143. – Ke jo’o iká nulaké. Unká meke wala’la. – Nosotros no podíamos hacer nada, nieto.
144. Pená chuwa pácho’o majó. Tú estás ahí porque tu hora ha llegado.
145. Kaja wemá ñaké júpimi i’maká, walakena penájenami yurijeño i’majika. Nephajika nená choje wakaje jácho’jo majó we’maká ñákeji nakú i’maká. Hace mucho tiempo, dijimos, que nuestros descendientes solo vivirían un tiempo, luego vendrían a reencontrarse con nosotros aquí.
146. Ñaké unká meke wemalaje. Eso no se discute.
147. Pená chuwa pácho’o majó nulaké, ke nemaka inajlo. Tu hora a llegado, nieto.
148. E kaja unká naye(r)úka’la kajú wani. Ellos no maldicen mucho más el alma del difunto.
149. E kaja nawaka’a iná pa’kó. Ají ke jíñana loko’pani Naayona, neká inaana. Simplemente, la envían cerca de las diablasas *Naayona*.
150. Neká loko’pani iná pa’ó. Entonces, esta alma debe devolverse para ir a verlas.
151. E namaka iná waicha. Eta necho’o iná loko’pani, naayo, naayo ju ju ju ke nemakako napataka iná. Cuando ellas la ven llegar, corren gritando « *naayo, naayo ju ju ju* » para atraparla.
152. Iká penaje napara’ka iná ji’chi ja’peje. Luego la botan en su gigantesca olla, que cierran sobre ella.
153. Maare riká, pu’waka tajnakajo i’maka chu kiñaja. E kaja piyuke kele jíñana, eja’wá minana kajena, pala nawe’pika mekechani ka tajnákajo i’majika. Si otra persona va a morir pronto, todas las diablasas, los dueños del mundo y otras entidades sobrenaturales, saben a qué hora va a morir.
154. Wa’tó ke kele yawi chi’narikana kemaka kele jíñana Naayonajló: – Eko ikajwata kele nulaké chuwa, ke rimichaka najló. Apú iphakaloje ra’peje penaje. Entonces el Ancestro Jaguar dice a las Naayona: – Apúrense purificando a mi nieto. Otro viene detrás.
155. Kaja ya pajluwaja kele ji’chí, unká cha’phá kalé riká. Solo hay una gran olla, no hay más.
156. Iká penaje ta kele inaana Naayona jácho’taka iná ji’chí ja’piyá. Kaja nakajwatakaloje iná penaje. Entonces ellas sacan el alma de la olla para purificarla rápidamente.
157. E kaja naka’a iná jiyá choje, e na’tá iná po. Ellas la botan al fuego y echan mucha leña.
158. Riká kelé lukana’ro iká iná jema’a mejé tijiji. Iká iná kemá nakú: “Jiñá kajwari chuwa. Kaja iná kemakaloje yewichaja ta tajnakajo i’majika.” Cuando uno escucha ese ruido de la llama,⁶ uno dice: « Si las diablasas se están apurando con la purificación, es que alguien va a morir pronto [Y va a llegar detrás]. »
159. E kaja nakara’ta iná a’jné wayu ñani iná makapemi yuiko ejená nakara’ta iná. Y ellas queman el alma del difunto hasta que no queden sino las cenizas.
160. E kaja namakapo’o piño iná patá iná i’maká ke kaja. Luego, ellas le dan forma de nuevo y la hacen revivir exactamente igual a como era antes.

⁶ Probablemente un sonido que solamente los iniciados al chamanismo pueden oír.

161. E kaja nayaka' o pichaje namakaloje ejo'okaja ka'jñá meji'wakaji iná nakú. Allá ellas te observan en detalle para ver si no tienes otras impurezas o restos de enfermedades.
162. Eya ejo'okaja namaka chu iná nakú meji'wakaji e kaja naka'a piño iná jiyá chojé. Si observan alguna todavía, te meten nuevamente al fuego.
163. E naka'ta piño iná, a'jñá wayu ñani iná yuriko ejena, e kaja, ñakeja kaja piño namakapo' o iná makapemi. Te reducen a cenizas nuevamente, para luego transformarte en persona.
164. E kaja namá piño iná napona puwaka kaja namaká iná napona jamara kemachi. Luego observan nuevamente tu cuerpo en detalle para ver si está bien transparente.
165. Ejechami nemaká: – Chuwa ta pa'pajika chi'narikana chaje, ke nemaka inajlo. Si es el caso, dicen: – Ahora puedes regresar a ver a las divinidades.
166. Kaja ikaja iná ja'paka ají ke chi'narikana loko'pani. Wa'tó ke apú pechumi iphichaka ji'chí ja'pejé. Y uno puede de esta forma regresar a verlas, justo antes que la otra alma llegue para ir a su turno a la olla.
167. E kaja iná pechumi iphá chi'narikana nakú. Ñaké chi'narikana wátaka iná pechumi. E kaja iná iphá nanaku. Cuando uno llega a donde las divinidades, estas lo están esperando.
168. Reya Karipú lakena ja'pala iná, ají ke yawi chi'narikana ejo. Uno pasa primero ante los Karipú Lakena, quienes luego nos envían ante el Ancestro Jaguar.
169. Reya yawi chi'narikana ja'pata iná ají ke iná chi'narikana ejó. Luego este último lo envía a uno donde los ancestros tribales.
170. E kaja iná iphá iná chi'narikana nakú. De esta manera reencuentra uno a sus ancestros.
171. Maare palajne'ke pi'maka chu e kaja iná yuro iná chi'narikana ja'piyachi penaje. Si uno se ha portado bien, se vuelve uno de sus fieles subordinados.
172. Eya unká ina'ukelari iná i'maka chu, e kaja riwaja iná. Pero si uno fue malo, ellos lo castigan de manera severa.
173. Eya iná pechumi naka(ra)'takare wejí ke peja naka(ra)'ta iná pechumi. Nuestra alma no puede ser quemada sino cuatro veces seguidas.
174. Paú kele la'ká nakú, eyá ejo'okaja iná nupana i'maká chu iná nakú, meke iná i'maká chu pirámaji ka'jñá, ina'uké nójeri ka'jñá. Después de la cuarta vez, pueden quedar manchas, traicionando por ejemplo un incesto, o un asesinato.
175. E kaja nakara'ta pipechumi e'iyonaje unká ka'jñá iná ajñake'chi nupana jalakalo iná nakiya e kaja jiñana chi'narikana kemá: “Unká meke wala'la kají pirámaji ta!” Si después de quemar tu alma, las diabras no logran borrar las manchas⁷ de tus faltas, ellas gritan: « ¡Nosotras, no podemos hacer nada con este incestuoso! »
176. E kaja najña'a iná makapemi e nachiño'o iná makapemi. Pamá iná atá'aka ipato'wé ke, iká penaje nawayo'ka iná lupemi. Entonces ellas recuperan las cenizas de esta alma y la aspiran como cuando uno prueba las cenizas de las hojas de uva antes de mezclarlas con la coca.
177. Ika penaje napho'ka uuma majó kawakajo. Luego ellas los soplan aquí abajo.

⁷ **Nupana** (Yuc.). Mancha de una acción mala o “pecado”.

178. Kaja iká penaje iná jewiña'o lupu penaje, iñe'jleru penaje ka'jñá. Y uno es entonces convertido en pequeña lagartija o en abejón.
179. E kaja riyurikoloje majó marí eja'wá nakú penaje. Kaja napechumi la'kaloje kamú'jí penaje marí the'rí nakú penaje. El alma se queda entonces sobre esta tierra, condenada a sufrir aquí indefinidamente.
180. E kaja meke i'maká wakaje nenó iñe'jleru e kaja ripechu kapicho piyuke wani rejechami. Y si por desgracia, alguien mata al abejón en cuestión, su alma se pierde para siempre.
181. E kaja unká ripechumi jácho'lo richi'narikana chaje. Ella no regresará jamás cerca a sus ancestros.
182. E ñakeja kaja piño, Marichuna kapichako chu, na lawichú ra'na ka'jñá. Es la misma cosa, cuando mueren los chamanes y los curanderos.
183. E kaja unká ina'ukelari ka'jñá iná i'maka chu e ñakeja kaja pipechumi jácho'ko, e chi'narikana we'pí meke ka pi'maká marí the'rí nakú. Cuando los que han sido malos se encuentran ante el Ancestro Jaguar, este busca saber lo que ellos hicieron sobre esta tierra.
184. Kajaya piyuke chi'narikana we'pika meke ka iná i'maká marí the'rí nakú. Unká na micho'talo re'iyá. Y él puede saberlo todo, nada se le puede ocultar.
185. Eya ramakachu meke ka pila'ka. Unká ina'ukelari ka'jñá pi'maka chu. E kaja chi'narikana waja iná. Cuando el ve lo que uno ha hecho de malo, él nos castiga duramente.
186. Re ñakeji penaje kerathani ñákajelana riká chojé naka'á ina pechumi. Existe un sitio especial, una habitación en llamas⁸ en la que están echadas las almas de los muertos.
187. Re unká taja'kaji i'malá richu, e kaja kamú'jí iná la'ká richu. Uno no muere allí, uno sufre.
188. Iyakaji nakú iná, kaja unká meke la'je jácho'lo richiya. Uno solo puede quedarse llorando, es imposible salirse.
189. E kaja na'a iná a'jné iñaphí eya piwataka chu juni i'rakana e kaja na'a iná numá yawi íí. Como único alimento, nos dan huesos y, como bebida, la orina de perro.
190. Riká iná i'rá. Y uno se la bebe.
191. Piwataka chu ka'jñá ipatú ajñákana, e kaja na'a inajlo ipatú taanami. Si uno pide mambe, solo recibe los residuos de la hoja imposibles de tamizar.⁹
192. Kaja ñakeja na'ká iná a'jné a'jñá eja'wá kapichako ejena. Y así, uno es alimentado hasta el fin de este mundo.
193. Maareya unká iná we'pila e ka'jñá iná makápo'ko piño. Después de eso, uno no sabe si revivirá nuevamente.
194. Marí kaje aú weká marichuna, lawichú ra'na, kajrú wakero'ko ñakeji aú. Nosotros los chamanes, tenemos mucho miedo de eso.
195. Kajaya wamá kewakaji wejlú aú riká. Porque, hemos podido verlo con nuestros propios ojos.¹⁰

⁸ **Kerathani ñákajelana** (Yuc.). “Cuarto” o “casa” [llena] de llamas.” El autor indica que es “como un infierno”.

⁹ **Ipatú taanami** (Yuc.). *Afrecho* (Esp. Ver.). Residuo de hojas de coca tostadas y piladas, que no se pueden tamizar para hacer *mambe*. Son más que todo las fibras espesas (como las nervaduras) de estas hojas.

¹⁰ Fermín (como chamán que tiene el poder de “ver” y “viajar” en estos diferentes mundos) dice que ha visto personalmente lo que describe aquí.